

**«Шастра драгоценного закона»  
из ойратского рукописного сборника D 22  
(из коллекции А. М. Позднеева, хранящейся  
в Институте восточных рукописей РАН)**

*Музраева Деляш Николаевна*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000  
Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный  
сотрудник

ORCID: 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

**Аннотация.** В данной публикации вводится в научный оборот сочинение «Шастра драгоценного закона» из рукописного сборника D 22, хранящегося в Институте восточных рукописей РАН. Этот сборник, составленный на «ясном письме» («тодо бичиг»), является одним из письменных образцов коллекции А. М. Позднеева. Сборник включает восемь самостоятельных произведений. В Каталоге А. Г. Сазыкина он отмечен под номером 427. Согласно тексту публикуемой шастры, автором является Нагарджуна. В ней приводятся наставления о том, как человек, исповедующий буддизм, должен руководствоваться законом во всех сферах своей деятельности, быть добродетельным, соблюдать все божественные предписания как добропорядочный буддист, соответствующим образом относиться к близким и ко всем другим людям, что делать, чтобы получить хорошее перерождение и т. п.

**Ключевые слова:** буддизм, письменные источники, Института восточных рукописей РАН, коллекции А. М. Позднеева, «тодо бичиг» («ясное письмо»), рукописный сборник, «Шастра драгоценного закона»

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (№ госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

**Для цитирования:** Музраева Д. Н. «Шастра драгоценного закона» из ойратского рукописного сборника D 22 (из коллекции А. М. Позднеева, хранящейся в Институте восточных рукописей РАН). Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2019; (3): 214-229. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-214-229.

UDC 294.321+930.253

***Shastra of the Precious Law*  
from the Oirat manuscript collection D 22  
(from A. M. Pozdneev's collection stored in the Institute  
of Oriental Manuscripts of the RAS)**

*Delyash N. Muzraeva*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)  
Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate  
ORCID: 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

**Abstract.** In this publication the composition *Shastra of the precious law* from the hand-written collection D 22, stored in the Institute of Oriental Manuscripts of RAS is introduced into scientific discourse. This collection in *Clear Script (todo bichig)* is one of written samples of the collection of A. M. Pozdneev. The collection includes eight independent works. In A. G. Sazykin's Catalogue it is noted at number 427. According to the text of the published shastra, the author is Nagardzhuna. There instructions are given: how the person professing the Buddhism has to be guided by the law in all spheres of the activity, to be virtuous, to observe all divine orders as a respectable Buddhist, to treat relatives and all other people in a proper way, what to do to receive good reincarnation, etc.

**Keywords:** Buddhism, written sources, Institute of Oriental Manuscripts RAS, collections of A. M. Pozdneev, *todo bichig (clear script)*, handwritten collection, *Shastra of the Precious Law*

**Acknowledgements:** The reported study was funded by a government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (State Reg. No. AAAA-A19-119011490038-5).

**For citation:** Muzraeva D. N. *Shastra of the Precious Law* from the Oirat manuscript collection D 22 (from A. M. Pozdneev's collection stored in the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS). *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2019; (3): 214-229. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-214-229.

В этой публикации автор приводит текст транслитерации и комментированного перевода «Шастры драгоценного закона» [*Erdeni töriyin šaštir*], который включен в рукописный ойратский сборник D 22 из коллекции письменных источников известного российского монголоведа А. М. Позднеева (1851–1920) [Кульганек 2003; Шастина 2003; Успенский 2003], хранящейся в настоящее время в Институте восточных рукописей Российской академии наук. А. Г. Сазыкин в своем каталоге отметил, что данное сочинение носит дидактический характер [Сазыкин 1988: 109, №427 (2)].

В данную публикацию включены транслитерация ойратского текста и комментированный перевод.

## Транслитерация

### Erdeni töriyin šaštir oršibüi

[25a:1] Xutüqtü Nayanjünain zokōqson erdeni töriyin šaštir oršibüi::

(2) om sayin amuyüulang boltoγāi::

(3) sayin muügi šinjilkü: ayā γayixamšiq šaštiriyin γol: merged šinjilen (4) onoxüi tōliküür: gegēn uxa{ā}tai-nuyüüd neriyin teyin ügüülemüi[:] ene (5) surγuüli: γurban erdenidü sözülen üyiled: xān kümüni šōtün (6) üyiled: erdemten-ēce nom sonos: sözeqten nomčini örgön (7) kündüle: küči ugei-nuyüüdi asaran xayirla: yaduü-nuyüüdtü (8) öqligü öq: yeredü tāstai sayin üyiledü kičē: urbal ugei sayin (9) arya-bēr eyeten nökcö: medetē kümün köbüün-yēn surγa: (10) zaluü caqtü erdem sur: yaduü-nuyüüdi asaran tedkei: kezē (11) basa sayin ayili sur:

sayin idē ölöskü caqtü idekü: dulān debel (12) dārxü caqtü ömōskü: urid xabar tarāni körönggü saca: namür (13) noyōni caqtü xadü: zuni caqtü önötē bolxü[:] zuni sayili öböl (14) asara: uruq elgeni bolγōji uruqla: ögüüleqsen ögüyigi toqtōn (15) ab: öbörtü zobolong bolxüla zöb ab: ken biliqten-lüge urbal (16) ugei nökcö: amtatayigi xoron bolγon amuragi dayisün bolγon üyiledeq/či aliba mü kümün uçirxüla arya-bēr xayaca: tustai nököd-lügē (18) sayitür nökcö: tonilxü özüüleqči dēdes-ēce nom sonos: xor-/tu dayisün-dü bolod metü bol: itegeltei nököd

sadani amin-lügē (20) ariljin sana: mör özüüleqçi dēdü boqdoşi takin kündüle. kezē (21) ökükü mayad ugei gemtei üyile tebçi: tus kürgüqsen kümüni açi xa/riül: xor kürgüqsen kümüni xolo tebçi: zokistai mergedtü zörküsel (23) ugei şötü (=şütü):

ene nasüni nere köşkülē axü yosü endüürel ugei mede: **[25b:1]** xoyitü zayāni amoyuulang küskülei burxani şajini tedkü: kümüni (2) dunda tenggeri metü: tenggeriyin dunda Xurmasta metü teyime boq/doyin nomloqson şaštiriyin yosü teyin sejiq ugei ünen sedkil-yēr (4) çingna: yuündu çu xurūxü (=xorōxü) tebçiji sayini bari: ene metü üyiled/külēi xoyine jiryalangtai bolxü: mergedi doromjlxü tebçiji öner (=ünēr) şö/tü: sayin kümüni muxudxaxü tebçiji sayidxan üyiled: tere metü (7) üyiledkülei sanaqsan bütükü sedkildü toqtō: muü ecegēn oro or/küji dorodüs-ēce zayıla: açi ugei nökor sadün kigēd: ali öi/lēn sayin muügi arilyaǰi<sup>1</sup> öbüri xara: bayan kümüni ed idēn-dü ölü (10) şunun<sup>2</sup>: ülü möngkürkü çimigi bü körkü: blamud (=balamud) ülü ögöülen: xuljai xu/dal orkixüyigi sedkildü toqtō: erken nomtai kümüni ülü dorom/jilon yasadaq sedkil tebçi:

zobolong ülü xurān bolji ülü bolxü (13) üyile ülü üyiledkü: dēdü sayin mör onoxüi yol yosüni ürgüljidü (14) bekele: üyiledü osoldol ugei töb orşin aljiyas üge tebçi: ülü (15) çidaxü berke üyile uçirxudü erdeni uqtülüqçi çiluün metü (16) üyiled: jiryaldü ülü daşuüran öbüren nöküri bü xorosxu[:] (17) dayisüni aryadü ülü oron önen (=ünen) ögü (=üge) bü ögüülē: muü sanātai kü/mün-dü ed bü özüül: xoyine gemşöüleng bolxü: töb gegēn uxatāi dē/destü basa basa ayilidxa erdem törkö: oloni dunda onistai (20) ögüüle gem ülü bolxü: kinan çingnaǰi abüxüla cecen bolxü: xüva/raqtü xudal bü ögüüle ayuül bolxü: ariün şaqşābadta dgeslonggi (22) bü doromjolo tamadü unuxü: öqligü ökülē xoyine buyan-tai bol/xü: bodi-yin buyan-du daxan bayas xamtü irkü: takixü zokistai **[26a:1]** blama burxani bayasxa zayāni töyidkir arlixü: köndü nöültü öi/le bü üyiled zobolong irkü: xuürmaq bü öüskü ecistü ana/xu[:] busüdiyin nayjinarütü bü taçā urşiq bolxü: sayin kümün nige (4) zangyār yobüxüla ülü buürxu: nasāda busudu bü xarşıla nayır

<sup>1</sup> В данном слове внесены поправки во втором слоге, в результате его начертание несколько размыто.

<sup>2</sup> В этом слове тоже внесена поправка — диакритический знак в виде точки слева в графеме *n*.

ugei (5) bolxü: nere törödü xabē ugei üyile bü üyiled xamuqtü muü: xamugiyin (6) dura abüxüla sayin nere bolxü: yaqcār sayıjırxo/üla açi ugei bolxü oloni (7) tedkü: serji ese yabüxüla mergen bişi serji yabüxü kereqtēi: xorlon (8) üyiledkülē aduüsün-dü törkü bü xorlo: xaram kümün biridtü törkü (9) bü xaramna [:] ebçi ülü tanixü emçi bü emne abülyaçi bolxü: sonosxü (10) bişilyaxü eredm ese abüxüla tonilxü ugei bolxü: toyin kümün şaqşābad (11) ese sakixüla sayin xamuği (=xamiyā) bolxü: muü köbüün ecegēn nere yutāxü: sayin (12) köbüün eçigēn nere duürisxü: sayin yabüdal kiçēn olon-luğa zokil/dün bü urba: törölkitiyin surxu oron mergediyin getüleqsen mör: (14) dēdüşiyin zübşēqsen udxa ene büi: erdeni şajini yasadaq ugei (15) barin: erdemtē suryālını zōb ab: nayjinar-yēn itegen yabuxula buür/xüyin belge: uxātani itegen yabüxüla zokixüyin belge: ed buyandu (17) ökölē ökükü-dü ülü gemşikiyin belge: dayisün sadüni ese ilyahülā (18) amin-ēce xayacaxüyin belge: arkiyin xuldadü oroxüla nom-ēce (19) xayacaxüyin belge büi: bātariyin dōrtē ayimtağa olon: sayini dōrtē (20) aljiyas yabüqçin olon: öqligü ökü dōrtē xaram olon: arsarxü (=asarxu) (21) dōrtē xor üyiledeqçin olon büi: edēr bayan kümün öqligü ökü (22) cuxuq: erdem surçi amitani tusulüqçi cuxuq: el dayisüni (23) teqşi tedkiqçi cuxuq büi: kümüni ed bulān öbürēn ed xaramnaq- **[26b:1]** çi: kümüni xān bolon törö ebdeqçi: toyin bolon şaqşābad ebdeqçi: (2) törö yoson-dü cecerken burıu yabüqçi: tere dōrbün buürxüyin öndüsün (3) mōn: dēdü boqdoşiyin surgāli sonosün: buyani sadüni burxan-dü üzen: (4) bürsang xūbargi örgün kündülüqçi: burıu yabüdali ugei bolyon üyile/deqçi tere dōrbün siddhi-yin yabüdal mōn: erdemtei kümün tusa (6) oloqson mōn: erdem ugei kümün tus kēqsen (=gēqsen) mōn: xurāqsani nomdü (7) jirün mergedi sözülen kündüle: xān oroyigi sayitür tedkeqçi (8) nerēn dēdü büi: merged dēdüs-lōgē zokixü[.] müngxaq dorodüs-lōgē (9) zokixü: sayin noyon uluşiyin çimeq: sayin ağa geriyin çimiq: sayin blama (10) şajini çimiq: sayin şabi blamayin çimiq: küçitē caqtü nom üyiled: (11) bayan caqtü öqligü öq: eçigēn amdadü oloni tani[:] sayin üyile bütükü (12) boloyü: oloni ülü tanin öqligü ülü ögün: erdem ülü surun ecis-/tü gemşibe yuün tus bolxü: eçiğe eke-ēce xayacaqşan köbüün zobo/longtai: erdemtei merged müngxaq dotoro zobolongtai: ed mal ugei

(15) kümün ölöskü zobolongtai: nom-ēce xayacaqsan kümün ükükü zobo/longtai: öbürtü tustai xor üyiledeqçi: itegelte nöküdi arya-/bēr nöqcöqçi[:] erdemteni surgālidü ülü serēqçi: ödür söni (18) nöültü üyile turirbiqçi (=türbiqçi): ereji muü kümün-lügē nökcüqçi: teyime (19) kümün bolxüla anan öyiledkü: dēdü üyile бүтекүе berke: ülümji (20) sayin buyāntāi-luyā tengcekü berke: önr axü yosü onoxü berke: öi/lēn sayin muügi ülü meden blamud ögüüleqçi: öüride jiryaxü ülü meden (22) torü xudxaqçi: öbügüd töšimed-lögē ülü zöbülün nebteleqçi: öbörēn [27a:1] sayin üyile buuruülaqçi tere büi::

kümüni sayin muügi šingši-/bēr mede: edtē bolxüla ülü šunun bölölkü mede: arya zalü büi (3) ügei-yi üyiledü zaraji mede: sayin kümüni törö ezelöülji bötē/kü-bēr mede: mergen mergen busu xoyori berke caqtü üyiledü medekü: (5) ariün burtaq xoyori önöskülēn medekü: noyoni sayin muügi ulus-/yēn tedkikü-dü medekü: töšimeliyin sayin muügi gene (=genen) ugei nököd (7) xuraxudü medekü: nöküdiyin sayin muügi yabüdal kigēd bayidal-/yēr medekü: ülü sonosoqsoni sedberi kigēd ögü nayiriülxü-bēr (9) medekü[:] uxātan biliqteni temcekü-dü medekü: nomçi nomçi busu (10) xoyoriyin ilyal zoboxü caqtü medekü: ögöçi xaram xoyoriyin (11) ilyal ede oldoxudü medekü: tačingyuütai tačingyüi ugei (12) xoyori yabüdal-yēr medekü: bišilyaqsan ese bišilyaqsan xoyori sözöq büi: (13) ugei-bēr medekü::

jiryal zobolong xoyor bügüdedü büi bü sonji: sayi/jirxü muüjirxü xoyor bügüdedü büi bü doromjila: küçitē küçi (15) ugei bügüdedü büi bü kücirküi: ed mal yelbi šöüder metü büi bü (16) önedkü: ed mal bügüdedü büi bü küsü: eçiğe ekeyin açi yeke burxan (17) metü kündülü: kümüni töröl dēre doru olon büi bü atārxa: kümündü (18) uxātan biliqten olon büi bü ilöürkü: gem erdem olon büi gemteni (19) özeji bü sonji: kerecegē dērke kümün bügüdedü büi baya doru bari: (20) sayin muü önggü bügüdedü büi önggü-dü bü tačā[:] yüüdün odoxü beye (21) möni tula möngkü-dü bü bari: erdem surçi amitani tusulün üyiled: [27b:1] atārxaü sedkil tebçişi asarxü sedkil öüskü: ükükü irekü nöül (2) tebçikü: xamügi orkixü xaram tebçikü: merged uçirxü berke (3) erdem ab: beye ülü möngkürkü kičēn sura: töröyin axü yosüni (4) onoxüi bügüdedü tustai[:] kümün-lügē xaršilan ülü üyiledkü: urun (=uran) (5) arya xamüqtü tustai büi: kičēn sura: züreken metü tälxü

(6) amüraq nö kür sadün kigēd yelbi metü xōson tus ugei ene beye: (7) jirilgen metü: ide zaluü bügüdedü büi yaqcār bü omorxü: ebderel (8) bügüdedü büi urid ebdereqseni bü doromjilo: bügüdedü tus kürgün öi/ led beyedü irekü büi: yeke ačitani bü marta xoyine tus kürgüqçi (10) ugei bolxü: soqtonggirxüi ene yertünciyin jiqšixü metü nöültü (11) üyile orkixü zöbtēi::

erkin sayin-dü yurban zöyil büi: erketē bögō/töle bağa dörü barixü: ertē bögōtölö ülü körkökü[:] erdemtai bögō/töle semēr yabüqçi sayin kümüni yabüdal tere mön:

törö yosü ülü (13) meden bögötüle medemkēreqçi: medeqsen üyiledü bultaran körkö/söqçi medē ugei muü kümüni yabüdal tere büi:

dēdü mergediyin (15) yabüdal yurban zöyil büi: yeke törö yosüyigi tōbšine zokōqçi (16) ene xoyitü zayāni ači ürū-yi iljaji nomloxü: ecistü (17) tonilxü mörtü udirdun čidaxü büi:

tengseldekü zöyil yurban (18) büi: gün uxātan biliq-yēn tengseldekü: küčir batü uxātan sur/γuüli-bēn tengseldekü: kücitē baṭar kümün zoriq-yēn tengseldekü::

(20) xutuqtü Naṭanjanayin zokōqson: smon lam dgecülliyin durduqsün: (21) erdeni töröyün šaštir dušbai::

sarva mangka lam::

## Шастра драгоценного закона

### Перевод

[25a] Представлена «Шастра драгоценного закона», сочиненная достопочтенным<sup>3</sup> Нагарджуной<sup>4</sup>.

Да пребудет благоденствие.

Суть этой удивительной шастры, распознающей хорошее и плохое, ключ для распознавания и понимания мудрецов. Сиятельные мудрецы так произносят ее имя. Это наставление [гласит]:

<sup>3</sup> Слово *xutuqtü* имеет также другие эквиваленты перевода на русский язык: 'вышешенный, превосходный; святой', помимо этого, «хутукту» — это 'титул вышеших духовных лиц' [Ковалевский 1846: 918].

<sup>4</sup> Нагарджуна — индийский мыслитель, развивший идею о «пустотности дхарм»; основатель школы мадхьямака; ключевая фигура в философии буддизма махаяны; один из 84 махасиддх буддизма. Время жизни условно определяют II–III вв.

веруй и почитай Три драгоценности<sup>5</sup>; почитай хана<sup>6</sup>; выслушивай учение от обладающего знаниями; ученого, обладающего верой, превознося, почитай; проявляй заботу и люби тех, кто лишен могущества; раздавай милостыню бедным; будь прилежным в осуществлении добрых деяний, которые приятны для каждого<sup>7</sup>; непрестанно с помощью добрых приемов придерживайся миролюбия; сына своего обучай [на примере] мудрецов; пока молод, приобретай знания; проявляй заботу и призревай бедных; постоянно<sup>8</sup> обучайся доброму поведению.

Хорошую еду едят в голодное время; теплую доху (шубу) надевают, когда холодно; сначала весной засевай зерна, осенью, когда появляется трава, коси; летом будет дорого; чтобы летом был удай, заботься зимой; с родственниками поддерживай отношения осмотрительно; сказанные слова запоминай; когда на твою долю выпадет страдание, делай правильный выбор; с тем, кто обладает знаниями, постоянно дружи; если повстречаешь скверного человека, превращающего вкусную [еду] в яд, а друга — во врага, найди способ расстаться [с ним]; с полезными друзьями дружи наилучшим образом; прослушивай учение от великих [персон], наставляющих о спасении; для зловредного врага будь как сталь; за преданных друзей и родных думай сражаться не на жизнь, а на смерть<sup>9</sup>; высших владык, указывающих путь, почитай как объект поклонения; когда-то определенно умрешь, [поэтому] воздержись от греховных деяний; воздавай должное людям, оказавшим пользу; держись подальше от людей, приносящих зло; достойных мудрецов без опасений почитай.

Если в этой жизни желаешь прославиться<sup>10</sup>, то безошибочно усвой существующий закон. **[25b]** Если в будущем рождении<sup>11</sup> желаешь благоденствия, то почитай учение Будды. Всем своим искренним сердцем, [не испытывая] сомнений, вслушайся в закон

<sup>5</sup> Т. е. Будду, его Учение и сангху (монашескую общину).

<sup>6</sup> Здесь букв. ‘человека — представителя ханского рода’.

<sup>7</sup> Здесь букв. ‘для обычных, простых людей’; речь идет о подданных.

<sup>8</sup> Здесь *kezē* приводится в значении ‘когда бы то ни было’.

<sup>9</sup> Зд. *amin-lügē ariljin* в значении ‘жертвовать жизнью’ (см.: [БАМРС 2001: 234]).

<sup>10</sup> Букв. ‘желаешь имени’.

<sup>11</sup> Букв. ‘в следующей судьбе’.



шастры, проповеданной таким владыкой, который среди людей подобен тенгриям, а среди тенгриев подобен Хормусте<sup>12</sup>. Воздержись от того, чтобы наносить вред [по отношению] к чему бы то ни было, придерживайся добра. Если поступать, подобно этому, в последующем будешь счастлив. Воздержись от того, чтобы унижать мудрецов, искренне почитай [их]. Воздержись от того, чтобы ссориться с добрым человеком, старайся выставлять в хорошем свете. Если поступать так, все задуманное исполнится, — запечатлей в мыслях (запомни). Навсегда оставив своего доброго отца<sup>13</sup>, избегай черни (нижестоящих). Освободившись от неблагоприятных друзей и родственников, а также от хороших и неблагоприятных деяний, смотри на себя (решай сам). Не стремясь к имуществу и еде богатого человека, не хвастай украшениями, которые не станут вечными; не держи взбалмошных речей, запечатлей в мыслях, что [следует] отказаться от воровства и лжи; отринь мысли о том, чтобы унижать и исправлять человека, обладающего наивысшим знанием.

Постоянно упрочивай основной закон, распознающий наивысший лучший путь, когда не накапливаешь страданий, не совершаешь недостойные деяния. В делах без сомнений держись середины<sup>14</sup>, воздерживайся от ошибочных слов. Когда столкнешься с трудным, непреодолимым делом, действуй подобно камню, раскалывающему драгоценность. Не [стремись] пристраститься к удовольствию, не досадуй на друга, не становись врагом, не говори истины; человеку с недобрыми мыслями не показывай имущества — в последующем будешь досадовать<sup>15</sup>; снова и снова пробуждай способность обращаться с почтением к главным высшим сиятельным мудрецам; в присутствии большинства говори с подтекстом (со скрытым смыслом) — не будет провинностью; если будешь выслушивать критически, то станешь мудрецом. Не

<sup>12</sup> Хормуста — владыка тенгриев; так именуют индуистское божество Индру.

<sup>13</sup> Зд. *tui ecegēn* используется иносказательно в значении ‘доброе, хорошего отца’.

<sup>14</sup> Т. е. ‘ придерживайся установленного порядка, правил; сохраняй нейтралитет’.

<sup>15</sup> Букв. ‘будет досада (досадно)’.

говори лживых слов хуvaraкам<sup>16</sup>, быть беде<sup>17</sup>. Не унижай гелюнов<sup>18</sup>, обладающих святыми обетами, — низвергнешься в ад; если станешь делать подношения, в последующем обретешь заслуги; возрадуйся, следуя путем просветления и добродетели, придут вместе; доставляй радость [26а] учителям, Будде, которых следует почитать, — препоны судьбы исчезнут<sup>19</sup>; не совершай тяжких греховных деяний — придут страдания; не взращивай ложь — в конечном итоге погибнешь; не проявляй привязанности к чужим женам — накликаешь беду; если добрый (праведный) человек станет жить цельно, то не опустится (не придет в упадок); всю свою жизнь не чини препятствий другим, лишишься согласия; не совершай деяний, не приличествующих имени [и] власти — для всех [будет] плохо; если сможешь завоевать симпатии всех, то обретешь доброе имя; если обогащаться в одиночку, не будет пользы — заботься о многих; если не будешь осмотрителен, то [ты] не мудрец<sup>20</sup>, необходимо быть осмотрительным; если совершать зло, то переродишься животным, [поэтому] не твори зло! Жадный человек переродится претой (биридом)<sup>21</sup>, [поэтому] не проявляй жадности<sup>22</sup>; [если ты] врач, не распознающий болезни, не лечи, прослывешь взяточником; если не усвоишь знания слушания и созерцания, не спасешься<sup>23</sup>; если монах (тойн) не станет

<sup>16</sup> Т. е. ‘представителям сангхи’.

<sup>17</sup> Букв. ‘будет опасность (стихия)’.

<sup>18</sup> От тиб. *dge slong* ‘монах, получивший полное посвящение’ [Рерих 1984: 154].

<sup>19</sup> Букв. ‘очистятся’.

<sup>20</sup> Этот фрагмент фразы приводится А. М. Позднеевым в «Калмыцко-русском словаре» (ойр. *Sereji ese yabuxulā mergen biši*) и переводится как «Если кто не поступает осмотрительно, он — не умный» [Позднеев 1911: 245]; данный фрагмент, согласно перечню источников словаря, взят из текста «Шастры, различающей плохое и хорошее» (ойр. *Sayin muugi šinjilekü šastir*). Отметим также, что в перечне источников словаря приводится также сочинение *Erdeni šastir* (‘Драгоценная шастра’) [Позднеев 1911: III].

<sup>21</sup> Согласно буддийскому учению о перерождениях, переродиться *претой* (от санскр. *preta*; монг., ойр. *birid*) является одним из трех неблагоприятных рождений.

<sup>22</sup> Эта фраза у А. М. Позднеева приводится в следующем переводе: ‘скупой человек возродится у биригов; не скупись!’ [Позднеев 1911: 87].

<sup>23</sup> Здесь имеется в виду спасение из сансарического бытия.

соблюдать обеты, то допустимо ли такое?! Плохой сын позорит имя своего отца; хороший сын прославляет имя своего отца; не отступайся от того, чтобы стремиться совершать праведные дела и полагаться с большинством; то, чему следует обучиться всем живым существам,<sup>24</sup> — это путь спасения мудрецов; это и есть смысл, одобренный наивысшими [учителями]. Драгоценного учения придерживайся без [всякого] притворства, мудрые наставления усваивай правильно; если станешь жить, полагаясь на жену, то это признак того, что придешь к упадку; если станешь верить обладающим умом, то это подобающий признак; если давать имущество на дела добродетели, то это признак того, что, когда будешь умирать, не будет раскаяния<sup>25</sup>; если не различать, [кто] враг, а [кто] близкий (родственник), то это признак того, что расстанешься с жизнью; если пустишься в торговлю водкой, то это признак того, что расстанешься с учением; много трусов с внешностью богатыря; много живущих несправедливо с внешностью праведника; много скупых с внешностью милостынедателя; много творящих зло с сострадательной внешностью; среди богатых людей, обладающих имуществом, мало тех, кто раздает милостыню; мало тех, кто, приобретя знания, помогает живым существам; мало тех, кто проявляет заботу в равной степени и [в отношении] друга (союзника), и [в отношении] врага.

Отбирающий принадлежащее другим имущество и скупающийся [266] своим; став для людей ханом, разрушающий закон; став монахом, нарушающий обеты; искусившись властью и законом, живущий несправедливо<sup>26</sup> — эти четыре [явления] есть основа упадка.

<sup>24</sup> Букв. ‘место обучения всего сущего (всех живых существ)’.

<sup>25</sup> Эта фраза также приводится в словаре А. М. Позднеева: ‘если отдать свое имущество на дела добродетели, то это признак того, что не раскаешься при смерти’ [Позднеев 1911: 137].

<sup>26</sup> В «Калмыцко-русском словаре» А. М. Позднеев в качестве примера к слову *сесеркекү* (‘умудряться, быть мудрым, знающим, искусным в чем-л.’) приводит сходную фразу: «поступающий несправедливо, искусившись в законах и правлении — есть именно корень гибели (государства)» [Позднеев 1911: 245]. Эта фраза взята из сочинения *Sayin muugi šinjilekü šastir* (‘Шастра, распознающая хорошее и плохое’) [Позднеев 1911: III].

Слушающий поучения, наставления высших владык; признающий за Будду друга добродетели<sup>27</sup>; превозносящий и почитающий сангху (буддийское духовенство); совершающий деяния, сводя на нет несправедливые поступки, — эти четыре [деяния] воистину являются деяниями сиддхов<sup>28</sup>.

Человек, обладающий знаниями, воистину обрел пользу. Человек, не обладающий знаниями, воистину лишился<sup>29</sup> пользы; в [свете] собранного учения с благоговением почитай 60 мудрецов. Наивысшим является имя того, кто наилучшим образом заботится о царской власти; хороший нойон, который в ладу с высшими мудрецами, в ладу с низшими (т. е. простолюдинами), — украшение государства. Добрая госпожа — украшение дома; праведный лама — украшение религии; хороший ученик — украшение наставника; в непростое трудное время практикуй учение; в то время, когда богат, раздавай милостыню; пока жив отец, знакомься со многими<sup>30</sup>, сможешь совершить добрые дела. Не будешь узнавать многих, не сможешь раздавать милостыню; не сможешь обучиться знаниям, в конечном итоге будешь сожалеть, но какая от этого польза?! Юноша, расставшийся с родителями, страдает; обладающие знаниями мудрецы в окружении глупцов страдают; человек, у которого нет имущества и скота, от голода страдает; человек, лишенный веры<sup>31</sup>, от [мысли о] смерти страдает; с пользой для самого себя творящий зло; [разными] способами преследующий праведных друзей; не «пробуждающийся» от учения обладающих знаниями; и днем и ночью творящий неблагоприятные деяния; выбирает и дружит со скверным человеком, — если окажется таким (подобным) человеком, то погибнет. Совершать

<sup>27</sup> «друг добродетели» — ‘духовный наставник’ [Позднеев 1911: 137].

<sup>28</sup> Сиддхи (от санскр. *siddha*) — ‘совершенство; совершенный; мудрый, святой’ [Ковалевский 1846: 1485].

<sup>29</sup> Букв. ‘потерял’.

<sup>30</sup> Первая часть этой фразы полностью совпадает с началом калмыцкой пословицы «Аавин эмдд кү тань, агтин сээнд назр үз» (‘Пока жив отец — знакомься с людьми, пока хорош конь — знакомься с [дальними] землями’) [Хальмг үлгүрмүд 1995: 15].

<sup>31</sup> Букв. ‘расставшийся с верой’.

высшие деяния<sup>32</sup> трудно; состязаться с еще более добродетельным [человеком] трудно; правильно понять существующий закон трудно; не разбираясь, какие деяния хорошие, а какие плохие, несущий взбалмошные речи; прежде не познавший счастья, подстрекающий власть; не согласовывая со старцами и сановниками, выносящий [решение], — это и есть тот, кто сам [27а] принижает (приводит к упадку) свои добрые дела.

Хорошее и плохое в человеке, присматриваясь<sup>33</sup>, узнавай; знай, когда обладаешь имуществом, не проявляешь усердия и сдерживаешь [себя]; есть или нет хитрость и уловки, узнай, дав поручение; хорошего человека узнай по тому, как он, получив власть, станет действовать; мудр или глуп, узнаешь в трудное время по делам; чист или грязен, можно распознать, приняв хавшись; хороший или плохой нойон, можно узнать по тому, как он заботится о своем государстве; хороший или плохой сановник, узнаешь, когда собираются бесхитростные друзья; хорошие или плохие друзья, узнаешь по поступкам и поведению; то, что не услышал, узнаешь по тому, какая тема и какие слова подбираются (произносятся); мудрых и талантливых узнаешь в состязании; различие между тем, кто обладает или не обладает верой, узнаешь тогда, когда будешь страдать; различие между тем, кто щедр и скуп узнаешь, когда будет приобретено имущество; имеет или не имеет привязанности узнаешь по поступкам; медитирует или нет, узнаешь по тому, есть ли вера или нет.

Счастье и страдание есть у всех, не стоит отвергать. Возвышение и ухудшение есть у всех, не стоит унижать. Стать сильным (могущественным) и лишиться сил (могущества) может каждый, не действуй силой (не применяй насилие). Имущество и скот подобны магической росе, не переоценивай. Имущество и скот есть у каждого, не возжелай. Заслуги родителей велики, почитай [их] как бурханов. У людей множество перерождений, высших и низших, не завидуй. Среди людей много умных и талантливых [личностей], не преувеличивай. Существует множество грехов и

<sup>32</sup> Т. е. 'деяния высшего порядка'.

<sup>33</sup> Здесь букв. 'принюхиваясь'.

талантов, увидев провинившегося, не гнушайся [ими]. Среди всех есть люди с чрезвычайно высоким мнением [о себе], спусти их на землю<sup>34</sup>. У каждого может быть хороший или плохой внешний вид, не привязывайся к внешности. Поскольку тело воистину подвержено перерождениям, не считай его вечным. Приобретая знания, совершай деяния на пользу живых существ. [27b] Воздержись от мыслей о зависти, пробуди мысль о проявлении заботы. Воздержись от греха [думать, что] придет смерть. Воздержись от сожаления, что оставляешь всех. Сложно повстречаться с мудрецами, овладевай знаниями. Постарайся привыкнуть<sup>35</sup> к [мысли], что тело не будет вечным. Обдумывание закона правления полезно для всех, не следует вступать в противоречия с людьми. Искусные способы полезны для всех, прояви усердие, обучись [им]. Сердечные<sup>36</sup>, любимые друзья и родственники, а также подобное волшебству пустое, бесполезное это тело подобны миражу<sup>37</sup>. Сила и молодость присущи каждому, не стоит в одиночку проявлять высокомерие. Каждый подвержен упадку, не унижай того, кто ранее оказался в упадке. Совершай деяния на благо всех, [тогда] воздастся тебе. Не забывай о тех, кто обладает великими заслугами, [иначе] в будущем не окажется тех, кто принесет пользу. Следует воздерживаться от скверных греховных деяний этого опьяняющего материального мира.

Те, кто является наивысшим, бывают трех видов: в то время как обладает властью, держится как простой [человек], заранее<sup>38</sup> не хвастает; в то время как обладает знаниями, ведет себя спокойно (тихо), — это и есть воистину деяния хорошего человека.

В то время как не разбирается в государственных делах, мнит о себе [многое]; уклоняясь от дел, в которых сведущ, похваляющийся, — это и есть деяния лишенного знаний, никчемного человека.

---

<sup>34</sup> Букв. 'держи их несколько ниже'.

<sup>35</sup> Здесь букв. 'приучиться к мысли'.

<sup>36</sup> Здесь букв. 'подобные сердцу'.

<sup>37</sup> Ойр. *jirilgen* 'мираж' [Kueger 1984: 694].

<sup>38</sup> Здесь букв. 'в то время как рано'.

Деяния высших мудрецов бывают трех видов: способность в спокойствии организовать великое государственное дело; определить и преподать о последствиях (плодах) этой и последующей судьбы, в конечном итоге суметь наставить на путь спасения.

Существует три вида состязаний: когда философы (обладающие глубокими познаниями) состязаются в своих знаниях, когда обладающие основательными познаниями состязаются в своей учености, когда могучие богатыри состязаются в доблести.

Завершилась составленная святым Нагарджуной, упомянутая гецулами как «мон-лам»<sup>39</sup> «Шастра драгоценного закона».

Сарва мангалам ('Да пребудет благоденствие!')

### Источники

*Erdeni töriyin šaštir* — *Erdeni töriyin šaštir oršibüi* ('Шастра драгоценного закона'). Рукопись на ойратском языке из сборника D 22 (коллекция А.М. Позднеева). ИВР РАН.

### Литература

БАМРС 2001 — Большой академический монгольско-русский словарь / отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. В 4-х т. Т. I. М.: Academia, 2001. 485 с.

Ковалевский 1846 — *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь. Т. 2. Казань: Типография Казанского университета, 1846. С. 595–1545.

Кульганек 2003 — *Кульганек И. В.* Фонд А. М. Позднеева в Архиве востоковедов при СПбФ ИВ РАН // *Mongolica*—VI: Сб. ст. СПб.: Петербургское востоковедение, 2003. С. 24–25.

Позднеев 1911 — *Позднеев А. М.* Калмыцко-русский словарь. СПб.: Типография Импер. Академии наук, 1911. 306 с.

Рерих 1984 — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями: в 10 вып. М.: Наука. ГРВЛ. Вып. II. 407 с.

Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. 1. М.: Наука. ГРВЛ, 1988. 507 с.

Успенский 2003 — *Успенский В. Л.* Монгольские, ойратские и тибетские рукописи и ксилографы, поступившие в Санкт-Петербургский уни-

<sup>39</sup> От тиб. *smon lam* 'вознесение молитвы'.

- верситет от А. М. Позднеева // *Mongolica*–VI: Сб. ст. СПб.: Петербургское востоковедение, 2003. 160 с. С. 19–23.
- Хальмг үлгүрмүд 1995 — Хальмг үлгүрмүдин болн цецн үгмүдин толь / сост. Б. Б. Оконов. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1995. 128 с.
- Шастина 2003 — *Шастина Н. П.* А. М. Позднеев. (Подготовка к печати, примечания А. Г. Сазыкина) // *Mongolica*–VI: Сб. ст. СПб.: Петербургское востоковедение, 2003. С. 7–18.
- Krueger 1984 — *Krueger J. R.* Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary. Part III. Bloomington, Indiana University. 1984. 351 p.